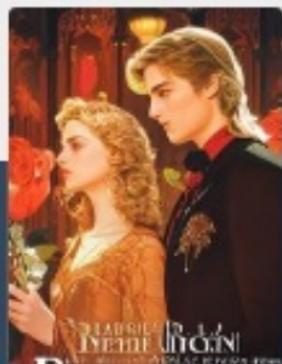


# 【罗密欧与朱丽叶】中 英双语对照



《罗密欧与朱丽叶》是莎士比亚的一部著名戏剧，讲述了两个年轻人罗密欧和朱丽叶的爱情故事。他们来自两个敌对家族，蒙太古家族和卡布勒家族。尽管两家族之间存在严重...

莎士比亚 著

唐库学习 译

# 目 录

名称替换表

Characters (角色)

Prologue (序言)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

Act-1-Scene-3

Act-1-Scene-4

Act-1-Scene-5

ACT II

Act-2-prologue

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

Act-2-Scene-3

Act-2-Scene-4

Act-2-Scene-5

Act-2-Scene-6

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

Act-3-Scene-4

Act-3-Scene-5

## ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

Act-4-Scene-3

Act-4-Scene-4

Act-4-Scene-5

## ACT V

Act-5-Scene-1

Act-5-Scene-2

Act-5-Scene-3

ROMEO, 罗密欧

JULIET, 朱丽叶

CAPULET, 凯普莱特

NURSE, 奶妈

BENVOLIO, 本沃利奥

MERCUTIO, 墨丘利奥

LAWRENCE, 劳伦斯

PARIS, 帕里斯

PETER, 彼特

TYBALT, 泰伯特

SAMPSON, 桑普森

BALTHASAR, 鲍尔萨泽

MONTAGUE, 蒙太古

PRINCE, 亲王

GREGORY, 葛莱古里

CHORUS, 致辞人

JOHN, 约翰

PETRUCHIO, 佩特鲁乔

ABRAHAM, 亚伯拉罕

ESCALUS, 埃斯卡勒斯

Prince, 亲王

Potpan, 波特潘

Petruchio, 佩特鲁乔

Lucio, 卢西奥

Helen, 海伦

Laurence, 劳伦斯

Sampson, 桑普森

Anselme, 安塞尔姆

Peter,彼得

Gregory,葛莱古里

Martino,马尔蒂诺

Capulet,凯普莱特

Escalus,埃斯卡勒斯

Paris,帕里斯

Francis,弗朗西斯

Juliet,朱丽叶

Chorus,致辞人

Sampson,桑普森

Romeo,罗密欧

Tybalt,泰伯特

Abraham,亚伯拉罕

John,约翰

Valentio,瓦伦蒂奥

Hugh,休

Nurse,奶妈

Benvolio,本沃利奥

Balthasar,鲍尔萨泽

Mercutio,墨丘利奥

Montague,蒙太古

Antony,安东尼

《罗密欧与朱丽叶》是莎士比亚最著名的戏剧之一，讲述了两个年轻人罗密欧和朱丽叶之间的悲剧爱情故事。以下是该戏剧中所有出场人物介绍：

Romeo Montague (罗密欧·蒙太古) - 本剧的男主角，出身于蒙太古家族，是一位富有、好战的贵族。他与朱丽叶在舞会上相爱，但因两家之间的仇恨而不能在一起。他最终为了与朱丽叶在一

起，在朱丽叶服下假毒后自尽。

Juliet Capulet (朱丽叶·凯普莱特) - 本剧的女主角，凯普莱特家族的独生女，美丽、聪明、善良。她与罗密欧相爱后，为了逃避家族的阻挠，服下假毒，但在醒来后发现罗密欧自尽，也相继自尽。

Friar Laurence (劳伦斯神父) - 劳伦斯神父是剧中的重要角色，他提供了罗密欧和朱丽叶秘密结婚的帮助。他的

动机是希望这段婚姻能结束两家的争端。

Nurse (乳母) - 乳母是朱丽叶的亲密朋友和顾问，她的角色提供了剧中的一些轻松和喜剧元素。她深爱朱丽叶，甚至帮助朱丽叶与罗密欧秘密见面。

Mercutio (茂丘西奥) - 茂丘西奥是罗密欧的朋友，他的机智，善良和深思熟虑的性格使他成为剧中的重要角色。他的死是剧情的转折点。

Tybalt Capulet (泰伯特·凯普莱特) - 朱丽叶的堂弟，对蒙太古家族怀有深仇大恨，是凯普莱特家族的忠实支持者。他的热血和好战的性格使他成为剧中的反派。他的死引发了剧中的一系列悲剧事件。

Paris (帕里斯) - 帕里斯是朱丽叶的求婚者，他的角色是剧中的一个重要冲突源。他的死是剧中的最后一个悲剧。

Benvolio Montague (班伏里奥·蒙太古) - 班伏里奥是罗密欧的表兄和朋友，他的冷静和理智形成了茂丘西奥和泰伯特性格的对比。

Capulet (凯普莱特) - 凯普莱特是朱丽叶的父亲，他的坚决和决断使他在剧中的家族纷争中起到了关键作用。

Lady Capulet (凯普莱特夫人) - 凯普莱特夫人是朱丽叶的母亲，她的角色揭示了当时的社会期待和女性的角色。

Montague (蒙太古) - 蒙太古是罗密欧的父亲，他对家族的忠诚和对罗密欧的爱使他在剧中的家族纷争中起到了关键作用。

Lady Montague (蒙太古夫人) - 蒙太古夫人是罗密欧的母亲，她的角色揭示了当时的社会期待和女性的角色。

Prince Escalus (埃斯卡勒斯王子) - 埃斯卡勒斯王子是维罗纳的统治者，他在剧中充当公正的仲裁者，试图结束

蒙太古和卡普莱特两家的家族纷争。

Abraham (亚伯拉罕) - 亚伯拉罕是蒙太古家的仆人，他在剧中的角色虽然不大，但他在创造家族冲突方面起了关键作用。

Balthasar (鲍尔萨泽) - 鲍尔萨泽是罗密欧的仆人，他无意中带来了朱丽叶死亡的错误消息，从而触发了剧中的悲剧性结局。

Friar John (约翰神父) - 约翰神父是一个小角色，他被劳伦斯神父派去给罗密欧送信，但因为疫病的隔离而未能完成任务。

[Stage] Enter Chorus

[舞台] 致辞人走上台。

## **Chorus (致辞人)**

Two households, both alike  
in dignity

In fair Verona, where we lay  
our scene,

From ancient grudge break  
to new mutiny,

Where civil blood makes  
civil hands unclean.

在美丽的维罗纳，我们的剧  
情发生，有两个家族，同样  
高贵。由于他们的旧怨，爆

发了新的争斗，他们用自己  
精致的手染上了同胞们的鲜  
血。

From forth the fatal loins of  
these two foes

A pair of star-crossed lovers  
take their life,

Whose misadventured  
piteous overthrows

Doth with their death bury  
their parents' strife.

两个命运不幸的恋人来自这  
两个敌对家族的致命血脉，  
他们自杀了。他们悲惨而悲

剧的死亡结束了父母之间的  
争斗。

The fearful passage of their  
death-marked love

And the continuance of their  
parents' rage—

Which but their children's  
end, naught could remove

—

Is now the two-hours' traffic  
of our stage;

现在，在我们上台的两个小  
小时里，我们将呈现他们的爱  
和死亡的故事，这是唯一可

以停止他们家族愤怒的事情。

The which if you with patient  
ears attend,

What here shall miss, our  
toil shall strive to mend.

如果我们的序幕中漏掉了什么，请耐心倾听——我们将努力使一切都能明白。

[Stage] Chorus

[舞台] 致辞人

- Act-1-Scene-1
- Act-1-Scene-2
- Act-1-Scene-3
- Act-1-Scene-4
- Act-1-Scene-5